

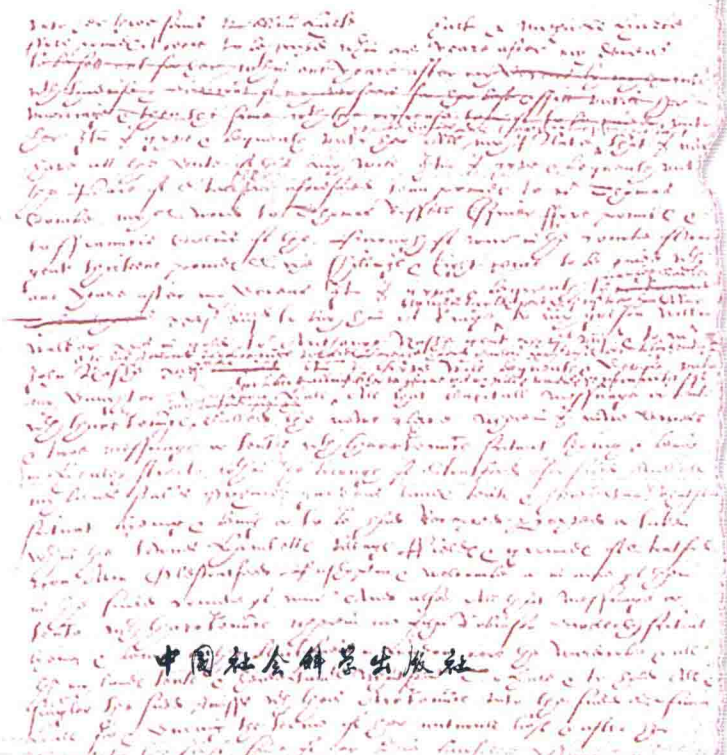
莎士比亚戏剧汉译的 定量对比研究

——以朱生豪、梁实秋译本为例

A QUANTITATIVE STUDY OF TWO CHINESE
TRANSLATIONS OF SHAKESPEAREAN DRAMA

—— EXEMPLIFIED WITH THE VERSIONS BY ZHU SHENGHAO
AND LIANG SHIQIU

张威 著



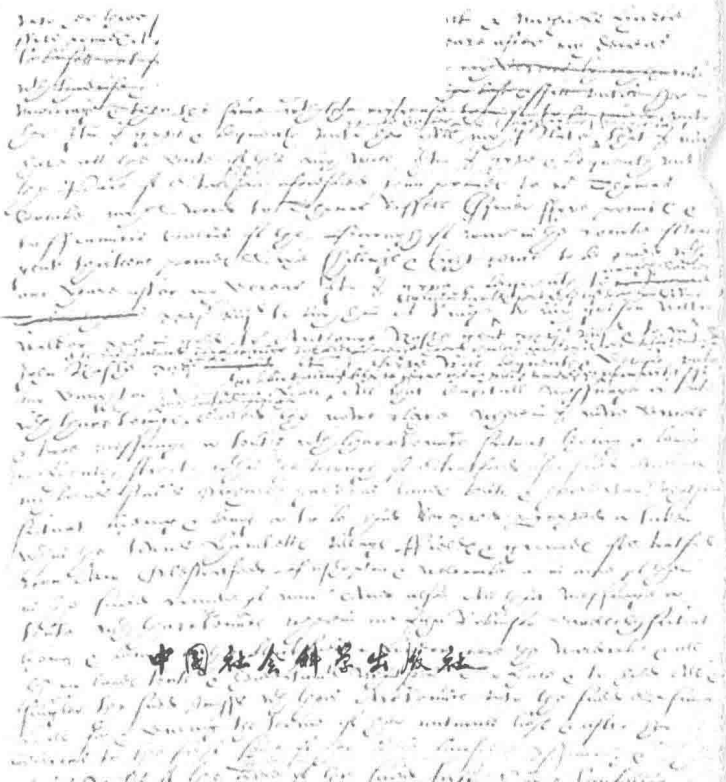
莎士比亚戏剧汉译的 定量对比研究

——以朱生豪、梁实秋译本为例

A QUANTITATIVE STUDY OF TWO CHINESE
TRANSLATIONS OF SHAKESPEAREAN DRAMA

——EXEMPLIFIED WITH THE VERSIONS BY ZHU SHENGHAO
AND LIANG SHIQIU

张威 著



图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚戏剧汉译的定量对比研究:以朱生豪、梁实秋译本为例 /

张威著. —北京: 中国社会科学出版社, 2017. 9

ISBN 978 - 7 - 5203 - 0739 - 0

I. ①莎… II. ①张… III. ①莎士比亚—(Shakespeare, William
1564—1616)—戏剧文学—文学翻译—研究 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 168812 号

出版人 赵剑英
责任编辑 赵丽
责任校对 王佳玉
责任印制 王超

出版 中国社会科学出版社
社址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮编 100720
网址 <http://www.csspw.cn>
发行部 010 - 84083685
门市部 010 - 84029450
经销 新华书店及其他书店

印刷 北京君升印刷有限公司
装订 廊坊市广阳区广增装订厂
版次 2017 年 9 月第 1 版
印次 2017 年 9 月第 1 次印刷

开本 710 × 1000 1/16
印张 16.25
插页 2
字数 258 千字
定价 68.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话:010 - 84083683

版权所有 侵权必究

本书受教育部人文社科一般项目“文学翻译作品与现代汉语——接触、影响以及制约”（14YJA740057）、辽宁省社会科学规划基金重点项目“翻译与现代汉语——历时语料库比较下的分析研究”（L15AYY005）、辽宁省教育厅科学研究一般项目“现代汉语‘欧化’现象的定量分析研究”（W2015354）资助，特此鸣谢。

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 选题缘由	(1)
第二节 研究目标及创新点	(5)
第三节 研究语料及方法	(6)
第四节 研究框架及内容	(14)
第二章 莎士比亚戏剧汉译本定量研究综述	(16)
第一节 莎剧及其汉译概述	(16)
第二节 梁实秋、朱生豪两译本概述	(22)
第三节 语料库翻译学综述	(36)
第四节 两译本的基本定量分析	(44)
第五节 小结	(54)
第三章 从“音乐化”视角考察两译作特征及风格	(56)
第一节 韵	(62)
第二节 节奏	(69)
第三节 语调	(80)
第四节 小结	(85)
第四章 从“欧化”的视角考察两译作特征及风格	(87)
第一节 汉语“欧化”现象概述	(88)
第二节 两译本与特殊结构相关的“欧化”现象	(93)
第三节 两译本与词类相关的“欧化”现象	(114)

第四节 小结	(130)
第五章 从“译语化”视角考察两译作特征及风格	(131)
第一节 文化意象	(133)
第二节 连接成分	(145)
第三节 人称代词	(159)
第四节 四字格	(164)
第五节 小结	(169)
第六章 结语	(171)
第一节 两译本定量分析研究结论	(171)
第二节 两译译者/作风格	(177)
第三节 研究意义	(185)
第四节 研究局限及展望	(187)
参考文献	(190)
附录	(206)

第一章

绪 论

此书定稿之时，正值莎士比亚诞辰450周年之际。虽然这位“属于所有时代”的文坛宗匠在时间的间隔上与我们有些遥远，但是我们仍能通过他的原作或译本与他进行心灵对话。因其作品中反映的是人性永久性和普遍性的主题，所以莎士比亚作品“不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本且在各国舞台与银幕上历久搬演而弗衰”。^①

“1903年上海达文书社出版了《澌外奇谭》，它为我国最早的莎剧文言故事译本。”^②此后，便陆陆续续有多人完成了莎剧的单行本或全集的汉译，其中包括林纾、田汉、曾广勋、张采真、戴望舒、张文亮、顾仲彝、袁国维、曹未风、朱生豪、曹禺、杨周翰、虞尔昌、梁实秋、英若诚、方平、卞之琳等。他们在不同时代为当时的读者和观众提供了不同风格和语体的莎士比亚作品，基本满足了所处历史时期的受众对这“笼罩一世、凌越千古”^③的经典文学的阅读和观赏需求，为莎士比亚戏剧作品这一“全人类文明的永恒瑰宝”^④在中国的传播和普及做出了卓越贡献。

第一节 选题缘由

笔者对莎士比亚作品的喜爱由来已久，随着时间的推移，爱之弥深。

① 朱生豪：《〈莎士比亚戏剧全集〉译者自序》，载吴洁敏、朱宏达《朱生豪传》，上海外语教育出版社1990年版，第263页。

② 孟宪强：《中国莎学简史》，东北师范大学出版社1994年版，第8页。

③ 朱生豪：《〈莎士比亚戏剧全集〉译者自序》，载吴洁敏、朱宏达《朱生豪传》，上海外语教育出版社1990年版，第263页。

④ 刘翼斌：《概念隐喻翻译的认知分析基于〈哈姆雷特〉平行语料库研究》，中国社会科学出版社2011年版，第1页。

喜爱之余，又因其文辞古雅、语言形式多样而产生许多敬畏。很多时候，阅读原作都要借助译文。在撰写本书之前，笔者依靠的都是朱生豪译本。偶然机会，翻阅梁实秋译本，再以其对照原文时，笔者发现原作的面貌更加清晰了，因此就有了尝试对比两种译本的最初意图。实际上，选择研究莎士比亚的作品/译作是比较勇敢的尝试，因为学界已经有了太多丰硕的成果，稍不小心，就有可能与之前的某个结论相冲突或者偏离，使得研究结论经不住所有人通过各个角度来反复推敲。但是，毕竟是要了解译作的真实面貌的强大动力战胜了种种顾虑，笔者坚持了最初的研究目标和方向。

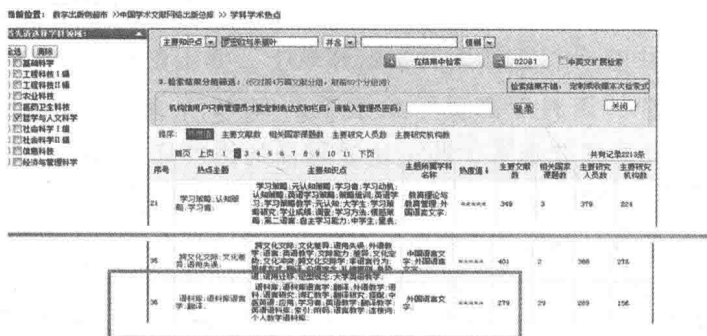
时代造就了莎士比亚。时代也造就了梁实秋和朱生豪，他们都没有辜负历史赋予的使命，系统地完成了莎士比亚戏剧汉译的浩大工程，他们留下的经典文学的经典译作对于作为普通读者和研究者的我们来说，是幸运的。身处信息时代的我们这一代研究者也应尽量充分利用时代的优势来使译本的面貌和特征描述更加客观、真实，从而为中国的莎士比亚研究及后来译者的翻译实践做点贡献。

计算机科学的快速发展为文本定量分析提供了可能。所谓定量研究是指：

运用统计学的原理和方法，统计并处理与研究对象相关的不同因素的数据资料，从中找出这些因素之间相互关系的研究方法。在翻译研究中应用定量研究方法，不仅可以基于数据的统计分析翻译事实或翻译现象，有效提高研究的科学性，而且可以揭示仅凭直觉和内省无法体悟或总结的翻译规律或翻译规范，深化具体译学课题的研究。^①

语料库因其“更高的可信度”“客观性”“可观察性”“重复性”等特点，深受研究者的关注。为了更清楚地了解语料库研究在学界的地位，笔者在中国知网（CNKI）“学科学术热点”栏内，搜索哲学与人文科学的研究热点，得到的结果如图 1—1 所示。

^① 胡开宝：《语料库翻译学概论》，上海交通大学出版社 2011 年版，第 192 页。

图 1—1 CNKI“学科学术热点”栏内哲学与人文科学领域检索截图^①

在图 1—1 中, 我们看到: “语料库” 及 “语料库语言学” 和 “翻译” 这类热点主题的热度是五星级, 在总的 “哲学与人文科学” 的大领域类别中排到第 36 位的位置, 在 “外国语言文学” 所属学科中, 它的排位是第 3 位, 可见其热度。当前的学界, 大有非语料库不谈语言研究的趋势。同样在 CNKI 上面, 从另外一个检索途径: 文献资料的数据中, 笔者检索了 “语料库翻译”, 得到了如图 1—2 所示的结果。

图 1—2 CNKI 中以 “语料库翻译” 为检索项的检索结果^②

① 此截图提取时间为 2014 年 6 月 2 日。

② 此截图提取时间为 2014 年 6 月 3 日。截至 2016 年 11 月 14 日, 与 “语料库翻译” 相关的文献检索结果已达到 38292 条。

图1—2中显示,包括期刊文献和硕士、博士论文等形式的文献资料在内,符合“语料库翻译”检索项的有9359条结果,可谓壮观。在这样的研究热度背景下,莎士比亚翻译的语料库研究的现状又是如何呢?同样在CNKI中,我们用“语料库莎士比亚翻译”作为检索项,得到的结果如图1—3所示。



图1—3 CNKI中以“语料库莎士比亚翻译”为检索项的检索结果^①

笔者发现只有158条符合检索条件的结果。这个数字与几乎是经典文学代名词的莎士比亚作品及如火如荼的语料库研究形势极不相称。鉴于这样的研究现状,笔者决定选择使用语料库作为研究手段和方法,对莎士比亚汉译本的语言特征进行分析。同时,试图通过语言特征来观察并梳理译者/本^②风格,期望对国内莎士比亚汉译本的语料库研究有所贡献。

^① 此截图提取时间为2014年6月3日。

^② 此提法是因为笔者在四个译本中观察到的译者风格虽然具有代表性,但仍不能与译者的真实风格完全重合,所以,在文中涉及两译在对象语料中表现出的译者风格时,笔者用这个提法来表示。

第二节 研究目标及创新点

一 研究目标

研究通过对同一原作不同译文的比较以及译者在译文中“个性化语言使用”或其“偏爱或反复出现的语言行为模式”的调查,证明译者/作风格是存在的。同时我们在研究中努力甄别“译者风格”和“笔者风格”,尝试了解译者的文化身份与意识形态,进一步充实和完善“译者风格”的识别体系和构成要素,探究译者的语言习惯与译者的文化定位之间的关系。

研究通过基于双语平行语料库的实证调查和研究,探讨语料库文本特征描写和译者/作风格分析研究的可行性及具体操作手段和方法,并努力从不同的角度验证方法的效度和信度,为以量化为主的文本特征描写和译者/作风格分析研究提供新的科学手段。

研究通过具有“更高的可信度”“客观性”“可观察性”“重复性”的语料库,证明两译作在学界普遍被认可的特点,即梁实秋译莎士比亚戏剧具有更加“欧化”、更加忠实原文、更加注重译文的文化交流使命、更适合阅读等特点;朱生豪译莎士比亚戏剧具有更接近译入语、音乐性更强、更适于表演等特点。同时,研究努力尝试发现两译的其他特点。研究还将从政治、历史、文化等角度探究译家风格形成的原因,力争为更加完整、全面、真实、客观的两位译家风格的认识论构成提供依据。

二 研究的创新点

本书首次通过语料库的研究方法对梁实秋和朱生豪两位译者的莎士比亚四部戏剧《哈姆雷特》《李尔王》《奥赛罗》和《罗密欧与朱丽叶》的汉语译本进行了量化描述和分析,并对译本中表现出的译者/作风格做了较为系统、全面的梳理。在研究过程中,笔者还尝试把散落在译者的书信、自传/传记、文学评论、序言跋语等译文外围资料中的,对译者的翻译策略的选择、翻译观的形成产生影响的因素与译文中的表现紧密而有机地结合起来,是两译本特征描述、分析和两译者/作风格研究的较为可靠的依据。

研究通过客观、更高信度和效度的语料库方法证明了学界一直以来对梁实秋、朱生豪两位译本的定论:朱译本的“音乐性”更强,更适合咏

诵和舞台演出；梁译本更贴近源语，表现出对原文作者更大的忠实，适合研究等。但语料库研究方法下得出的结论与“梁译本更适合阅读”等结论不甚相符。

研究方法上的创新主要表现在以下三个方面。①在本书中，笔者创造性地使用了一些语料分类统计的具体方法；②笔者创造性地提出了“译语化”的说法，为译者/作风格的研究体系提供了新的视角；③笔者构建了译本“音乐化”“欧化”“译语化”研究框架。以上三个方面会在某种程度上充盈基于语料库的译本描述分析和译者/作风格研究策略和手段，有助于拓展研究方向和思路。

第三节 研究语料及方法

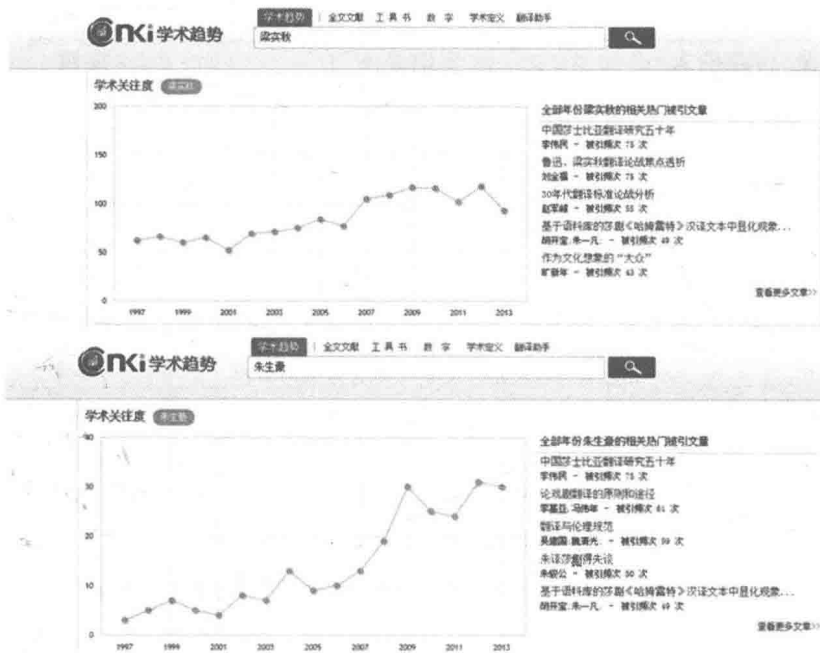
一 研究语料及工具

（一）语料的选择

虽然本书是定量研究，语料应该穷尽对象作品的全部内容，但是，考虑到研究方法并不是把语料放到软件里用其所有功能分析一遍，然后把得到的数据简单罗列，这样的话，研究就会有“数字游戏”之嫌。因此，研究视角的确定、考察项目的选择等都是要靠研究者发挥主观能动性而不能百分之百地依靠机器来完成。所以，笔者决定选取几种莎剧文本来做一次定量和定性相结合的研究。总的来说，选择莎剧文本的时候，笔者权衡了它们的汉译本在学界和大众两个范围的受关注和影响程度、译本对研究主题以及后续的研究和传播的预期贡献程度、译者风格的明晰程度、译本的语料规模等因素。

1. 研究目的方面

考虑到研究的可持续性和研究的目的是在分析译本特征的同时梳理译本风格，所以，笔者决定选择以一人之力译完全集（或接近全集）的译者译本，因为翻译全集用时较长，译作风格稳定，相对清晰。笔者在CNKI中分别以“朱生豪译莎士比亚”和“梁实秋译莎士比亚”为检索项，得到的文献数量分别是1110条和970条。为了考察学界对两位译者的研究趋势，笔者又在“学术趋势”栏内输入两译者的名字，完成检索，得到如下结果，可见研究热度和上升的趋势（见图1—4）。

图 1-4 CNKI“学术趋势”栏内检索两译者的结果^①

选择这两个译本的第二点原因，是本书的研究方法是在比较中甄别特点。笔者采用了学界关注较多且相对来说风格区别较大的朱生豪和梁实秋译本。截至目前，学界对这两种译本的评价褒贬不一。笔者期望通过语料库的方法得到客观的数据和结论，反观之前形成的普遍认同的看法，用以明确两译作的译者/本风格（见表 1—1）。

表 1—1 两译本的现有学界评价举例

对象	评价人	评语	来源
两译	刘炳善	两部莎译全集，朱、梁各有千秋：朱译本以“达”“雅”取胜，而“信”稍有不足；梁译本以“信”“达”见长，而“雅”稍有不足。	《译事随笔》，中国电影出版社 2000 年版，第 244—245 页。

^① 此截图提取时间为 2014 年 6 月 2 日。

续表

对象	评价人	评语	来源
梁译	曹未风	只是按文字把故事传述了过来, 根本没有体会原著的优越的艺术成就。梁的翻译是“粗糙的”。	《莎士比亚全集》, 朱生豪等译, 新世纪出版社 1997 年版, 序言。
梁译	刘炳善	梁译本不以文词华美为尚, 而以“传真”为宗旨, 紧扣原作, 不轻易改动原文, 不回避种种困难, 尽最大努力传达莎翁原意。他的译文忠实、细致、委婉、明晰、能更多地保存莎剧的本来面貌。总的说, 这是一部信实可靠的本子, 语言也流利可诵。对于不懂英文而又渴望确切地了解欣赏莎剧的读者, 从这个译本里可以窥见莎翁原作的更多的真实的面目。	《译事随笔》, 中国电影出版社 2000 年版, 第 243—244 页。
梁译	余光中	梁先生笔下的中文, 一向是文白交融, 却力戒西化, 简直看不出笔者原是一位“吃英文饭、卖翻译稿”的外文系教授……梁先生笔下一面力排西化, 另一面也坚拒“大白话”的俚腔, 行文庶几中庸之道。	《雅舍轶文》, 中国友谊出版公司 1999 年版, 第 301—302 页。
梁译	奚永吉	梁实秋乃散文家、翻译家、辞典编撰家、莎士比亚翻译家, 尤以一人独译 37 部莎剧而独步莎译界。他的译笔精严, 举重若轻。他的学养极丰, 译文华实相扶, 情文兼至。	《莎士比亚翻译比较美学》, 上海外语教育出版社 2007 年版, 第 133 页。
朱译	刘炳善	朱生豪才气纵横, 志在“神韵”, 善于以华美详赡的文笔描绘莎剧中的诗情画意。他的译本语言优美、诗意浓厚, 吸引了广大读者喜爱、接近莎士比亚, 从 20 世纪 40 年代末以来对于在中国普及推广莎剧做出很大贡献。	《译事随笔》, 中国电影出版社 2000 年版, 第 243 页。

续表

对象	评价人	评语	来源
朱译	刘云雁	译文在古典与欧化之间维持着微妙的平衡,承上启下地反映一种集体审美体验的发展过程,在异质因素的有控渗透中增进了民族的文学力量与精神强度,在平行对话中发出了时代与本土的声音,作为伟大的翻译文学作品,成为本国文学发展史不可分割的重要部分。	《朱生豪莎剧翻译——影响与比较研究》,博士学位论文,浙江大学,2011年,第VI页。
朱译	严晓江	朱生豪翻译莎士比亚作品的宗旨是用明白晓畅的字句传达原文意趣,把译文的可读性和可接受性摆在首要位置,积极迎合读者的先在视域。	《梁实秋中庸翻译观研究》,上海译文出版社2008年版,第129页。
朱译	胡开宝	朱生豪在翻译莎剧时,兼顾了当时普通读者的需要与表演的要求。朱生豪着眼于教化普通群众,增强中国文化实力。因而,为了让源语文本贴近普通人,便于戏剧表演,朱生豪着力使译文符合中文行文习惯。	《语料库翻译学概论》,上海交通大学出版社2011年版,第120页。
朱译	贺祥麟	朱译本的最大特点是文句典雅,译笔流畅,好像高山飞瀑,一泻千里,读之琅琅上口,决无信屈聱牙之弊。	《莎士比亚研究文集》,陕西人民出版社1982年版,第295页。

综合以上两点原因,笔者确定了最初的选择,决定使用梁实秋和朱生豪的译本作为本书的研究对象。

2. 受关注程度方面

最先确定的剧目是《哈姆雷特》,其中的理由不必细说,对很多人来说,“哈姆雷特”几乎是莎士比亚的代名词。然后,考虑到研究还将对译作风格进行分析和梳理,所以决定把选择的范围确定在与《哈姆雷特》译本产生的时间相对较近的译本。在朱译本方面,根据朱生豪夫人宋清如的回忆,“而后来成功的那些悲剧,杂剧,史剧等,却显得老练,精警,

流利，正是所谓炉火纯青的境地。尤其是《罗密欧与朱丽叶》《哈姆莱特》《女王殉爱记》《凯撒遇弑记》《麦克佩斯》《李尔王》《奥瑟罗》等，更是他得意的作品。”^① 梁译本方面，“1936年6月至1937年5月出版了7部译剧：《威尼斯商人》《马克白》《李尔王》《如愿》《丹麦王子哈姆雷特之悲剧》《奥赛罗》《暴风雨》（中华教育文化基金董事会编译委员会编辑，商务印书馆出版）。”^② 这样一来，两译的产生年代比较接近的剧目就集中在《哈姆雷特》《罗密欧与朱丽叶》《奥赛罗》《李尔王》和《马克白》五部作品上了。实际上，选取“四大悲剧”作为研究对象是十分方便的，这些作品在读者的接受视阈中具有整体感。但研究涉及的主要对象毕竟是译本，所以，为了了解以上五部作品在中国受众范围内的影响力，笔者又做了如下调查。

笔者从学界和普通大众对于文本的关注两个方面调查，试图找到以上除《哈姆雷特》之外影响力较大的文本。在CNKI中，笔者分别检索了关于余下的四部剧作的文献数量^③，得到的数据分别为《罗密欧与朱丽叶》4038条，《奥赛罗》2348条，《马克白》1427条，《李尔王》1097条。

考虑到研究的主要对象是汉语译本，所以笔者在汉语最大的搜索引擎——百度中分别搜索^④了四种潜在语料，在百科栏目中得到的浏览次数和义项（被改编成其他艺术形式，如电影、歌曲、戏剧等）的数据分别是《罗密欧与朱丽叶》2227070次、22个义项（见图1—5），《马克白》448280次、12个义项，《李尔王》443661次、20个义项，《奥赛罗》408127次、14个义项。

从以上这两项的调查结果看，《罗密欧与朱丽叶》的受关注度是最高的，所以，考虑纳入研究对象语料范围内。

① 宋清如：《译者介绍》，载吴洁敏、朱宏达《朱生豪传》，上海外语教育出版社1990年版，第287页。

② 王建开：《五四以来我国英美文学作品译介史》，上海外语教育出版社2003年版，第96页。

③ 检索时间为2014年5月31日。

④ 同上。



图 1—5 “罗密欧与朱丽叶”在百度百科中的检索结果截图^①

3. 语料在本书中的价值方面

从语料规模上看（在没有建语料库之前，只能用作品的页数来粗略比较一下语料规模），远东出版集团的梁实秋译《莎士比亚全集》五个汉英对照译本的页数分别为《哈姆雷特》307页；《李尔王》263页；《奥赛罗》263页；《罗密欧与朱丽叶》247页；《麦克白》190页。可以看出，《麦克白》的语料规模最小。从译本的先在特点来看，《罗密欧与朱丽叶》的朱生豪译本在本书的视角之一“音乐性”上具有明显的表现，如朱译本“音乐性”特点表现比较集中的“十字诗”在《罗密欧与朱丽叶》中使用的数量多达100句。^②也就可以姑且理解为用这个剧本作为对象语料，产生结论的预期较高。浙江大学刘云雁的题为《朱生豪莎剧翻译——影响与比较》的博士学位论文中的对象语料只有《罗密欧与朱丽叶》一部，也可以说明这部作品的代表性和研究意义。

最后一点原因是，如笔者在研究意义中提到的，本书的译例力争对翻译教学和翻译实践产生一定的借鉴价值，所以，参考前文中关于几种译本在学术研究中涉及和关注的程度，确认了《罗密欧与朱丽叶》被纳入本书对象语料。用其代替语料规模最小的《麦克白》，最后确定了本书的对象语料为《哈姆雷特》《李尔王》《奥赛罗》和《罗密欧与朱丽叶》。

① 此截图提取时间为2014年5月31日。

② 详见附录五。